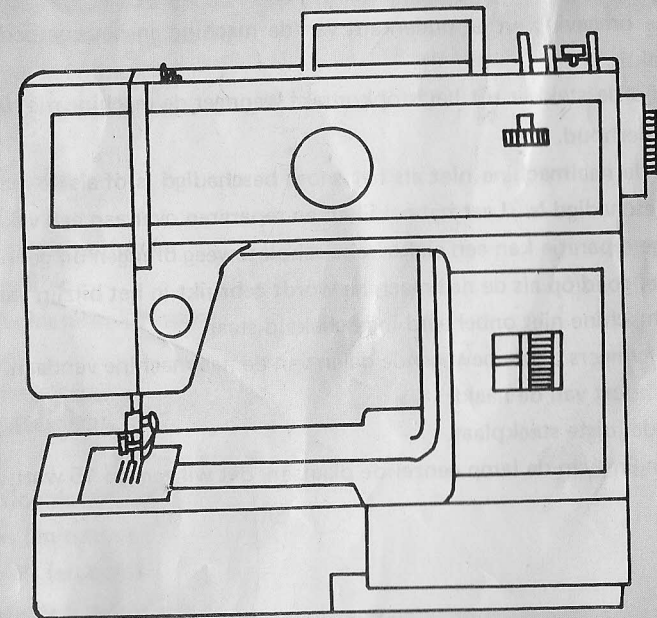


Mode d'emploi modèles 60 et 50 Handleiding voor model 60/50



Règles de sécurité

Règles de sécurité pour les machines à coudre familiales selon la "Publication CEE No 10, 2ième partie, chapitre C, § 7.1".

Lorsque la machine n'est pas utilisée, ou lors de son entretien, ou bien pour le remplacement des accessoires, il est recommandé de débrancher l'appareil.

Utilisez des ampoules de 12V (tension) et de 5 W (puissance) au maximum.

Cet appareil est conforme à l'arrête du 14 janvier 1980 (journal officiel du 17 janvier 1980) relatif à la limitation des perturbations radio-électriques.

Veiligheidsvoorschriften

1. Lees deze veiligheidsvoorschriften aandachtig door.
2. Gebruik de naaimachine alleen voor het doel waarvoor hij bestemd is.
3. De naaimachine dient altijd uitgeschakeld te zijn vóór u de stekkers in de kontakten steekt, of ze eruit haalt. Trek bij het eruit halen nooit aan het snoer maar aan de stekker.
4. Zet de naaimachine niet op een vochtige plaats.
5. Houd de omgeving en de onderkant van de machine en het voetpedaal vrij van stof en pluis.
6. Haal altijd de stekker uit het stopcontact wanneer de machine niet in gebruik is of bij onderhoud.
7. Gebruik de naaimachine niet als het snoer beschadigd is of als de machine gevallen of beschadigd is. Laat het nakijken en repareren over aan een vakman. Ondeskundige reparatie kan een elektrische schok teweeg brengen bij gebruik.
8. Pas vooral goed op als de naaimachine wordt gebruikt in het bijzijn van kinderen. Laat de machine niet onbeheerd ingeschakeld staan.
9. Houd uw vingers bij de bewegende delen van de naaimachine vandaan. Kijk goed uit in de buurt van de naald.
10. Gebruik de juiste steekplaat.
11. Bij vervanging van de lamp eenzelfde plaatsen, dat wil zeggen 15 watt, 220 volt.

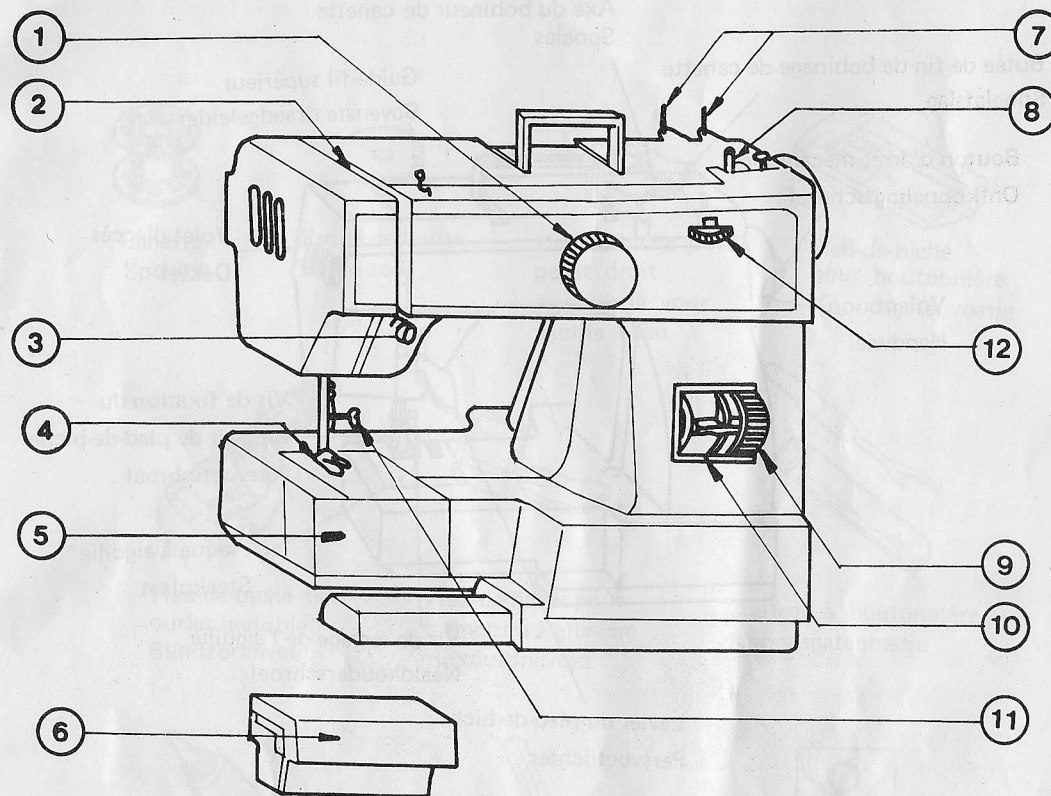
Table de matières

Organes principaux	3-4
Accessoires	5
Comment utiliser votre machine à coudre	6
Plan de travail, Bras libre	7
Embobinage	8
Enlever le boîtier à canette	9
Remise en place de la canette	10
Enfilage du fil supérieur, Aiguille double, enfilage	11
Remontée du fil de canette	12
Angles, Changement de pied-de-biche	13
Tension du fil	14
Pression de pied-de-biche	15
Longueur de point, Largeur de point	15
Abaissement de la griffe d'entraînement	16
Changement d'aiguille	16
Tableau de correspondance tissu, aiguille, fil	17
Choix de la couture-modèle 60	18
Choix de la couture-modèle 50	20
Commencer la couture	22
Comment terminer la couture	23
Couture droite	24
Couture zigzag	24
Surfilage	25
Couture droite renforcée	25
Ourlet invisible	26-27
Pose de fermetures à glissière	28
Boutons	29
Point d'assemblage	29
Boutonnieres	30
Ourlets	31
Aiguille double (en option)	32
Broderies (en option)	32
Guide droit (en option)	33
Guide de couture (en option)	33
Entretien (nettoyage, graissage)	34
Problèmes et solutions	35

Inhoud

Onderdelen van de machine	3-4
Toebehoren	5
Bediening van de machine	6
Werkvlak, Vrije arm	7
Spoelen	8
Uitnemen van de spoelhuls	9
Spoelhuls inzetten	10
Inrijgen van de bovendraad, Tweelingnaald, inrijgen	11
Ophalen van de onderdraad	12
Veranderen van naairichting (naaien van hoeken)	13
Verwisselen van het naaivoetje	13
Draadspanning	14
Persvoetdruk	15
Steeklengte, Steekbreedte	15
Transporteur verzinken	16
Naald verwisselen	16
Naald-en garentabel	17
Kiezen van de steken-model 60	19
Kiezen van de steken-model 50	21
Met naaien beginnen	22
Achteruitnaaien, afhechten	23
Rechte steek	24
Zig-zagsteken	24
Afwerken	25
Versterkte rechte steek	25
Blindzoom	26-27
Ritssluiting inzetten	28
Knopen aannaaien	29
Fagoting-steek	29
Knoopsgat	30
Zomen	31
Tweelingnaald (extra accessoire)	32
Borduren (extra accessoire)	32
Watteerlineaal (extra accessoire)	33
Kantgeleider (extra accessoire)	33
Onderhoud (schoonmaken en smeren)	34
Storingen	36

Organes principaux /Onderdelen van de machine

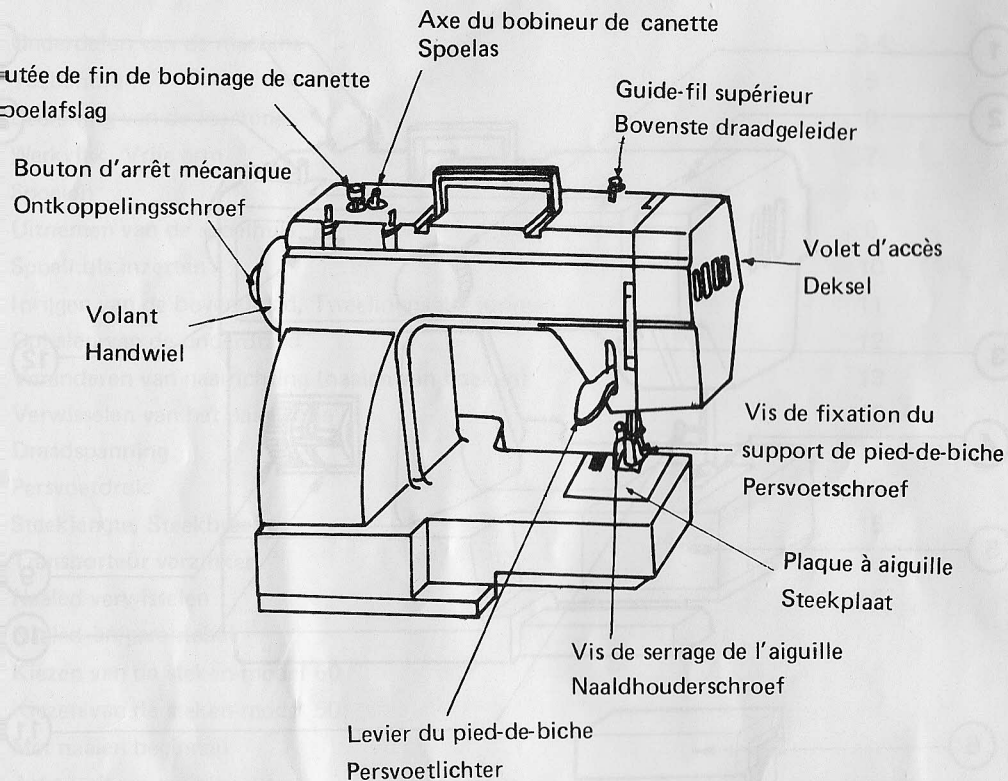


- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Sélecteur de point | 1. Steekkeuzeknop |
| 2. Tire-fil | 2. Draadhefboom |
| 3. Tension du fil supérieur | 3. Draadspanningsknop |
| 4. Pied-de-biche | 4. Naaivoet |
| 5. Volet d'accès au crochet | 5. Grijperdeksel |
| 6. Boîte à accessoires | 6. Doos met toebehoren |
| 7. Porte-bobine | 7. Garenpen |
| 8. Axe du bobineur de canette | 8. Spoelas |
| 9. Longueur de point | 9. Steeklengteknoop |
| 10. Marche arrière | 10. Knop voor achteruitnaaien |
| 11. Vis de serrage de l'aiguille | 11. Naaldhouderschroef |
| 12. Largeur de point (modèle 60) | 12. Steekbreedteknoop (model 60) |

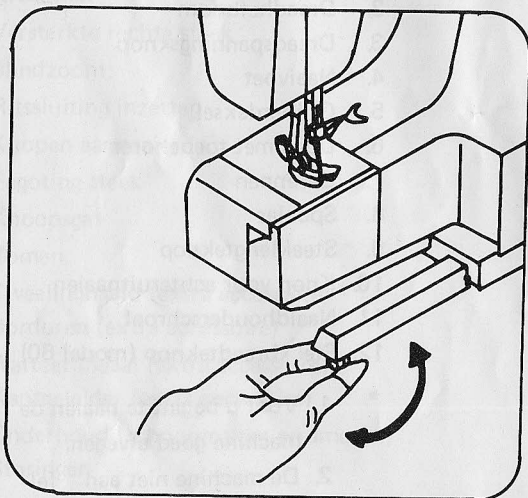
- * 1. Essuyez la machine avant de commencer à coudre.
2. N'exposez pas la machine à la lumière directe du soleil.

- * 1. Voor u begint te naaien de machine goed afvegen.
2. De machine niet aan fel zonlicht blootstellen.

Organes principaux / Onderdelen van de machine



Réglage de niveau de la machine / Uitbalanceren van de machine



En bas Omlaag
 En haut Omhoog

Accessoires / Toebehoren



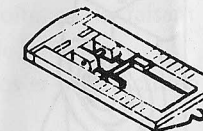
Canette
Spoeltje



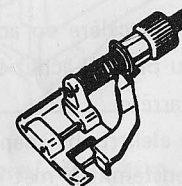
Disque de feutre
Viltlen zool



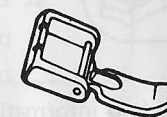
Pied-de-biche pour point droit
Naaivoetje voor rechte naad



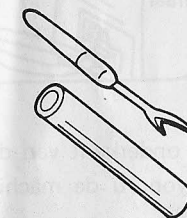
Pied-de-biche pour boutonnière
Knoopsgatenvoetje



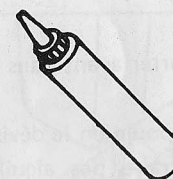
Pied-de-biche pour ourlet invisible
Blindzoomvoet



Pied-de-biche pour fermeture à glissière
Ritssluitingvoet



Couteau à boutonnière
Knoopsgatenmesje



Burette d'huile
Olieflesje



Tournevis
Schroevendraaier

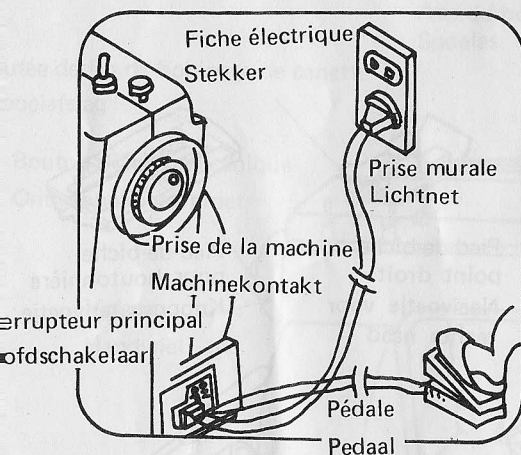


Ensemble d'aiguilles
Pakje met naalden

Nous nous réservons le droit de changer, sans avis préalable, la construction, l'aspect extérieur, l'équipement, ainsi que les accessoires de la machine tant que ce changement n'influence pas négativement les fonctions de la machine.

Daar Husqvarna ernaar streeft de produkten voortdurend te verbeteren, behouden wij ons het recht voor om van tijd tot tijd wijzigingen in de konstruktie of uitvoering aan te brengen. Zulke wijzigingen zijn natuurlijk altijd tot voordeel van produkt en gebruiker.

Comment utiliser votre machine à coudre/ Bediening van de machine



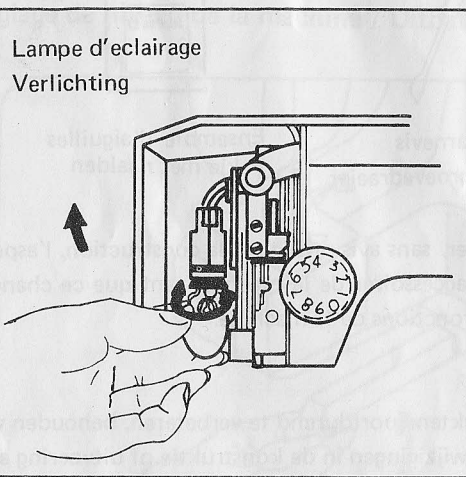
Les indications de la tension électrique se trouvent à la face inférieure de la machine. Avant de brancher la machine à une prise murale, vérifiez que ces conditions correspondent à celles de votre réseau électrique.

1. Commencez par connecter la prise sur la machine.
2. Branchez ensuite la fiche dans la prise murale.
3. La machine accélère en accentuant la pression du pied. Lâchez la pédale, la machine s'arrête.

Aan de onderkant van de machine vindt u informatie over de elektrische spanning. Controleer voor u de machine inschakelt of deze waarden overeenstemmen met die van het lichtnet.

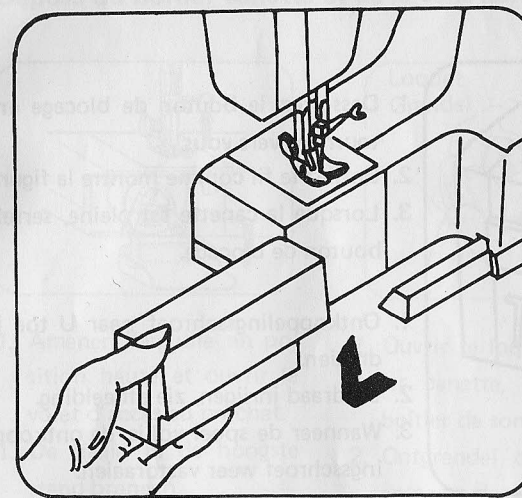
1. De naaimachine wordt, zoals de afbeelding laat zien, op het lichtnet aangesloten.
2. Steek de stekker in het stopcontact.
3. De naaisnelheid wordt met het voetpedaal geregeld.

Changement de l'ampoule/ Verwisselen van het lampje



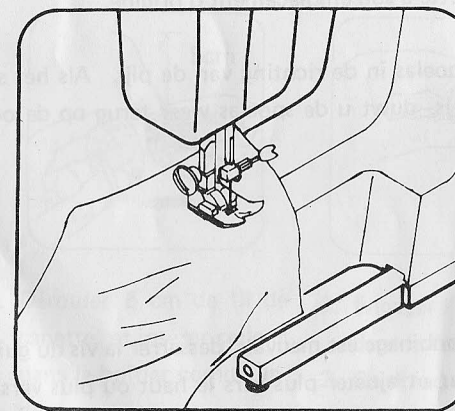
1. Ouvrez le carter avant dans le sens de la flèche.
 2. Enlevez l'ampoule en la dévissant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
 3. Placez la nouvelle ampoule en la visant dans le sens des aiguilles d'une montre.
 4. Utilisez une ampoule à vis de 220V/ 15W maximum.
1. Open het deksel in de richting van de pijl.
 2. Verwijder het lampje, door het tegen de klok in te draaien.
 3. Zet het nieuwe lampje in door het met de klok mee te draaien.
 4. Gebruik alleen lampjes met schroefdraad, 15W/220V.

Enlever la boîte a accessoires/Does met toebehoren afschuiven



1. Enlevez la boîte en la faisant glisser dans le sens de la flèche.
1. Schuif de doos er in de richting van de pijl af.

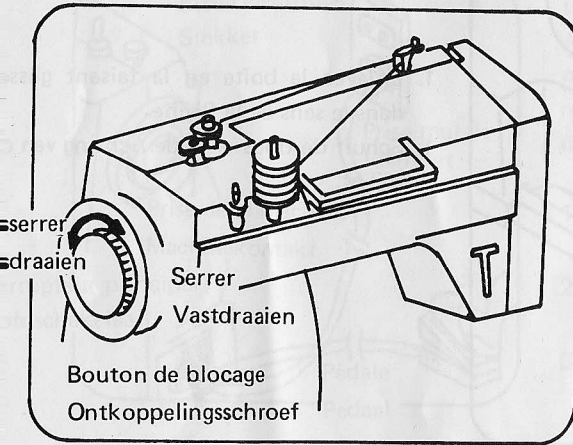
Bras libre/ Vrije arm



1. Si vous avez besoin d'un plus grand plan de travail, laissez la boîte à sa place. Si vous voulez employer le bras libre, enlevez la boîte.
2. Le bras libre est très pratique pour coudre les pièces circulaires, telles que les bras de chemise.
3. Poussez par exemple des jambes de pantalons sur le bras libre comme montre la figure.

1. Als u een groter werkvlak nodig hebt, laat u de accessoire doos op de machine zitten. Als u de vrije arm wilt gebruiken dan schuift u de accessoire doos van de machine af.
2. Over de vrije arm kunt u b. v. mouwen schuiven om deze gemakkelijk te kunnen naaien.
3. Schuif b.v. broekspijpen over de vrije arm, zie afbeelding.

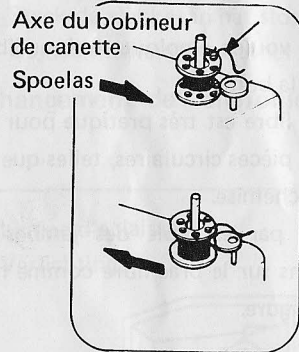
Bobinage de la canette/Spoelen



1. Desserrez le bouton de blocage en le tournant vers vous.
2. Enfilez le fil comme montre la figure.
3. Lorsque la canette est pleine, serrez le bouton de blocage.

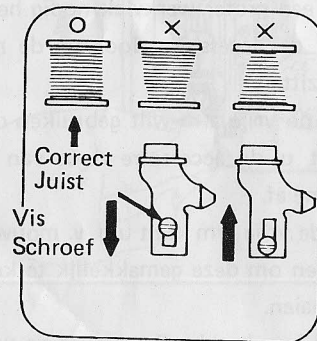
1. Ontkoppelingsschroef naar U toe losdraaien.
2. De draad inrijgen, zie afbeelding.
3. Wanneer de spoel vol is, de ont koppelingsschroef weer vastdraaien.

5 cm du fil
5 cm draad



Lorsque la canette est pleine, sortez-la et replacer le bobinoir canette à son emplacement d'origine.

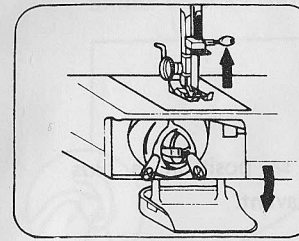
Duw de spoelas in de richting van de pijl. Als het spoelen klaar is, duwt u de spoelas weer terug op de oude plaats.



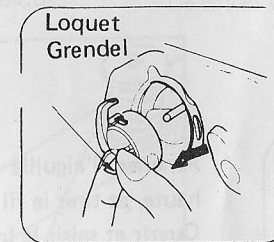
Lorsque le bobinage est mauvais, desserrer la vis du guide-fil supérieur et ajuster plus vers le haut ou plus vers le bas jusqu'à ce que le bobinage soit bien équilibré.

Als het spoelen ongelijkmatig geschiedt, draai dan de schroef bij de bovenste draadgeleider los en verstel deze zodanig naar boven of beneden dat het spoelen gelijkmatig geschiedt.

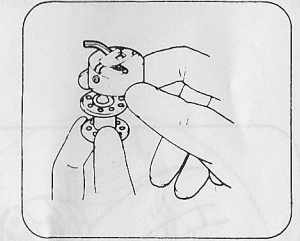
Depose du boîtier canette et de la canette/Spoel en spoelhuls uitnemen



1. Amener l'aiguille en position haute et ouvrir le volet d'accès au crochet.
1. De naald in de hoogste stand brengen.

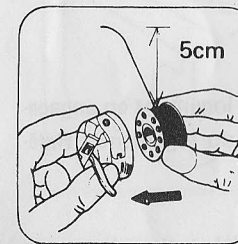


2. Ouvrir le loquet du boîtier canette, et sortir le volet d'accès au crochet.
2. Ontgrendel de spoelhuls en neem deze eruit.



3. Relâcher le loquet, la canette se désengage d'elle-même.
3. Zodra u de grendele loslaat, valt de spoel eruit.

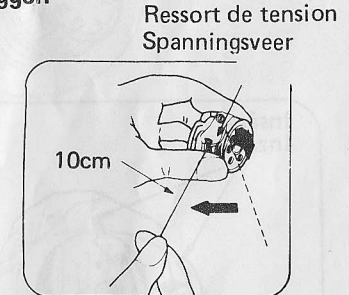
Repose de la canette dans le boîtier canette/Spoel inleggen



1. Dérouler 5 cm de fil de canette, et insérer celle-ci dans le boîtier comme indiqué.
1. 5 cm draad van de spoel afwikkelen. Spoel in spoelhuls leggen, zie afbeelding.

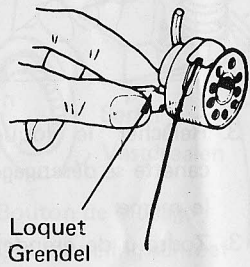


2. Engager l'extrémité du fil dans la fente.
2. De draad door het gleufje halen.



3. Passer le fil par le ressort de la tension inférieure et tirer environ 10 cm de fil.
3. De draad naar links onder de spanningsveer trekken en 5 cm draad eruit trekken.

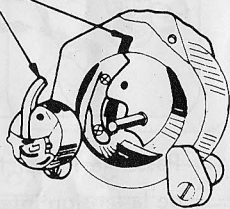
Mise en place du boîtier canette/Spoelhuls inzetten



1. Amener l'aiguille dans sa position la plus haute, et tirer le fil vers l'avant.
Ouvrir et saisir le loquet.

1. Naald in de hoogste stand zetten en de draad naar voren trekken.
naar voren trekken.

Insérer
Inzetten



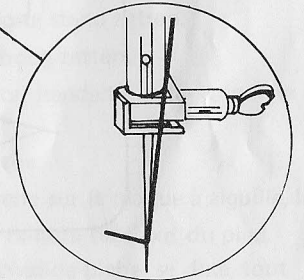
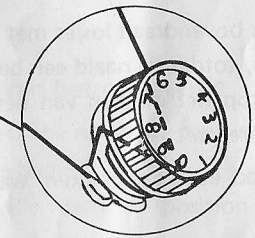
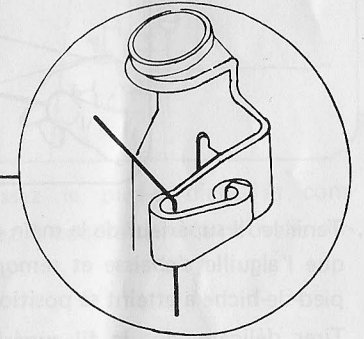
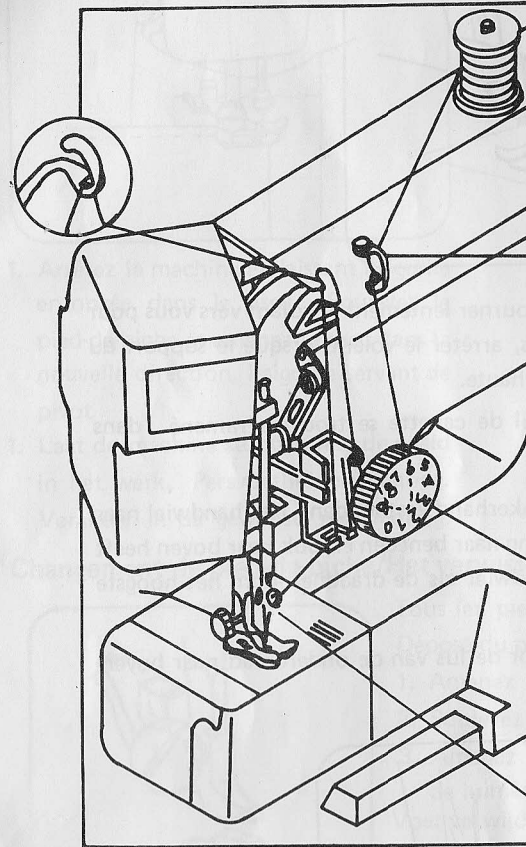
2. Insérer le boîtier dans son logement en engageant l'ergot dans la fente du logement. Relâcher le loquet.

2. De spoelhuls aan de grendel vasthouden en op de as van de grijper schuiven. Grendel loslaten.

Enfilage du fil supérieur / Inrijgen van de bovendraad

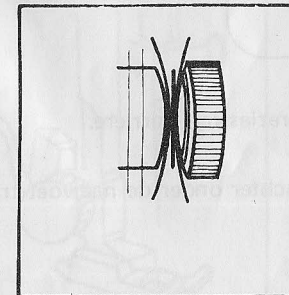
Enfiler de A à I comme indiqué.

De draad van A naar I inrijgen, zie afbeelding.

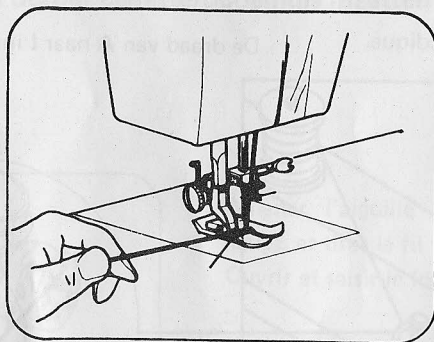


Enfilage pour aiguille jumelée.

Inrijgen van de bovendraad—tweelingnaald.



Remontée du fil de canette/Ophalen van de onderdraad

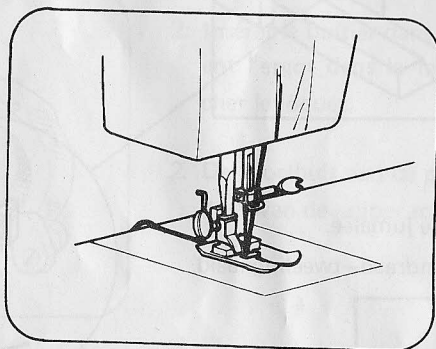


1. Tenir le fil supérieur de la main gauche, tourner lentement le volant vers vous pour que l'aiguille s'abaisse et remonte. Puis, arrêter le volant lorsque le support du pied-de-biche a atteint sa position la plus haute.

Tirer délicatement le fil supérieur, le fil de canette se trouvera ramené dans une boucle.

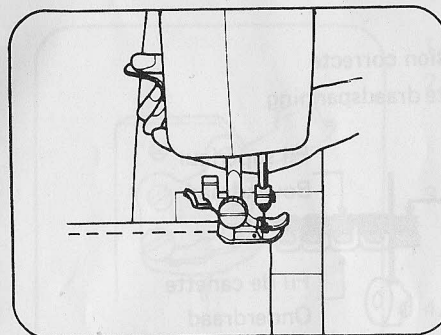
1. De ingeregen bovendraad losjes met de linkerhand vasthouden. Het handwiel naar U toedraaien, totdat de naald een beweging naar beneden en ook naar boven heeft gemaakt. Stop het draaien van het handwiel als de draadhefboom het hoogste weer heeft bereikt.

De bovendraad even aantrekken, waardoor de lus van de onderdraad naar boven komt.



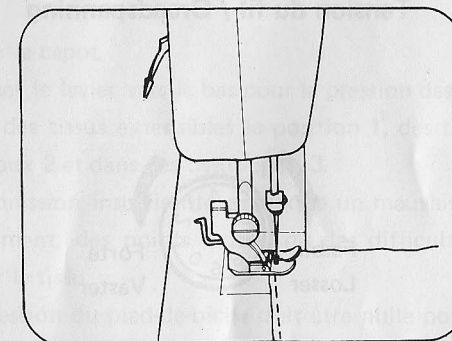
2. Passez les deux fils par le centre du pied-de-biche et tirez-les vers l'arrière.
2. Lus vastpakken en samen met de bovendraad naar achter onder de naaivoet trekken.

Couture d'angle/Het naaien van hoeken



1. Arrêtez la machine en laissant l'aiguille enfoncée dans le tissu. Soulevez le pied-de-biche et amenez le tissu dans la nouvelle direction, l'aiguille servant de pivot.

1. Laat de machine stoppen met de naald in het werk. Persvoetlichter omhoog. Verander in de gewenste naarichting.



2. Rabaissez le pied-de-biche et commencez à coudre dans la nouvelle direction.

2. Persvoetlichter omlaag.

Changement de pied-de-biche/Het verwisselen van het naaivoetje

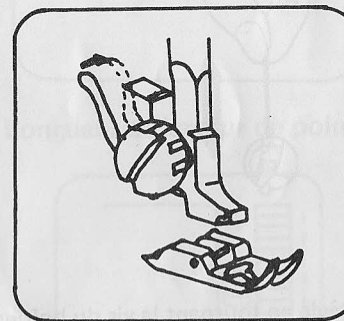
Tous les pieds-de-biche se fixent par simple pression.

Dépose du pied-de-biche

1. Amenez l'aiguille dans sa position la plus haute.
2. Soulevez le pied-de-biche.
3. Amenez le levier vers vous, le pied-de-biche tombe de lui-même.

Voet verwijderen

1. De naald in de hoogste stand zetten.
2. Persvoetlichter omhoog zetten.
3. Voet afnemen door hendeltje naar voren te drukken.

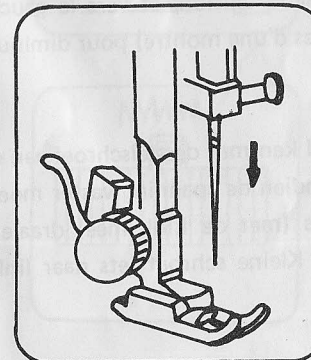


Montage du pied-de-biche

1. Placez le pied-de-biche sur la plaque à aiguille, la barette exactement sous la rainure de l'axe du pied.
2. Abaissez l'axe, le pied-de-biche se fixe tout seul par pression.

Voet vastzetten

1. Nieuwe naaivoet met de dwarsstift precies onder de uitsparing van de naaivoethouder leggen.
2. Persvoetlichter naar beneden zetten. Als u deze weer omhoog doet dan zit het voetje vast.



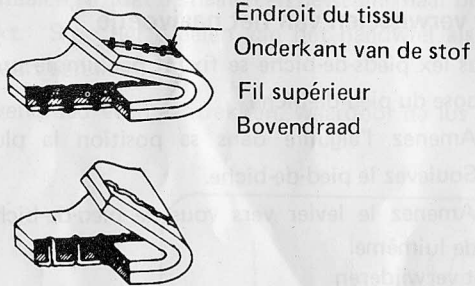
Tension du fil / Draadspanning



On peut régler la tension du fil supérieur en tournant le bouton de réglage de tension du fil.

De bovendraadspanning kan worden aangepast, door de draadspanningsknop te verzetten.

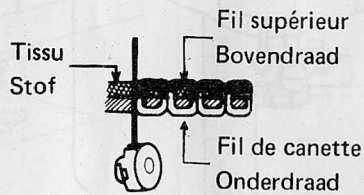
Tension incorrecte
Verkeerde draadspanning



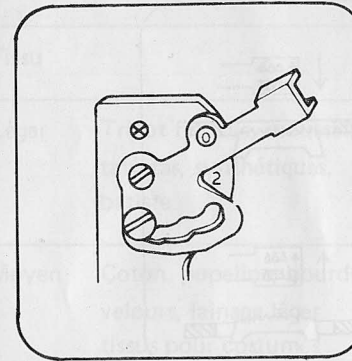
La tension du fil inférieur se règle en tournant la vis du boîtier canette très légèrement vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) pour augmenter la tension, et vers la gauche (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre) pour diminuer la tension.

De spanning van de onderdraad kan met de stelschroef van de spoelhuls bijgesteld worden. Indien de spanning vaster moet: Kleine schroef iets naar rechts (met de klok mee) draaien. Indien spanning losser moet: Kleine schroef iets naar links (tegen de klok in) draaien.

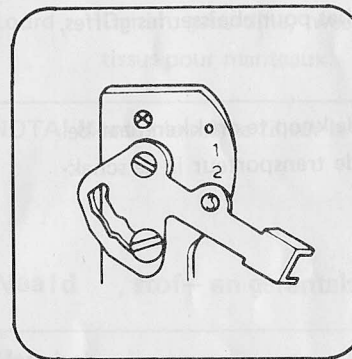
Tension correcte
Juiste draadspanning



Pression de pied-de-biche/Persvoetdruk

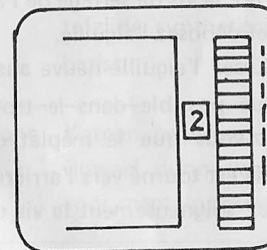


1. Ouvrir le capot.
2. Amener le levier vers le bas pour la pression désirée. Dans des tissus extensibles la position 1, des tissus normaux 2 et dans des tissus épais 3.
3. Une pression insuffisante provoque un mauvais entraînement, des points sautés, ou des difficultés à guider le tissu.
4. La pression du pied-de-biche doit être nulle pour le reprisage ou la broderie à main levée.



1. Het deksel openen om bij de persvoetdrukregelaar te komen.
2. Zet de persvoetdrukregelaar op de gewenste instelling; Voor dunne, elastische stoffen 1, normale stoffen 2 en zware, dikke stoffen 3.
3. Te lage persvoetdruk heeft slecht transport tot gevolg, onregelmatige steken en trekken van de stof.
4. Als u gaat stoppen of uit de vrije hand gaat borduren, dient u de persvoetdruk op 0 te zetten.

Longueur et largeur de point/ Steeklengte en steekbreedte

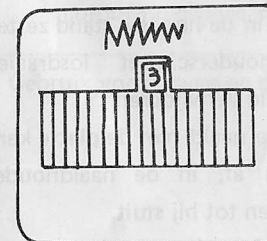


Longueur de point

Le sélecteur sert à régler la longueur de point de 0 à 4 mm.

Steeklengte

De steeklengte kan door de steeklengteknop van 0 tot 4 worden ingesteld.



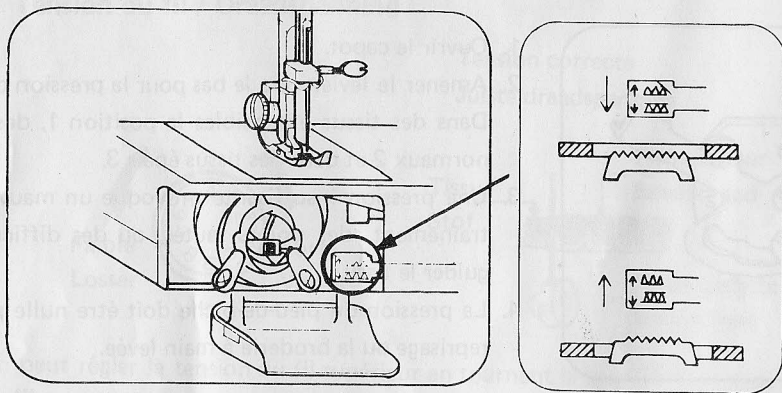
Largeur de point – Modèle 60

Avec le sélecteur vous pouvez régler la largeur de point progressivement de 0 à 4 mm.

Steekbreedte – Model 60

De steekbreedte kan met de steekbreedteknop traploos van 0 tot 4 worden ingesteld.

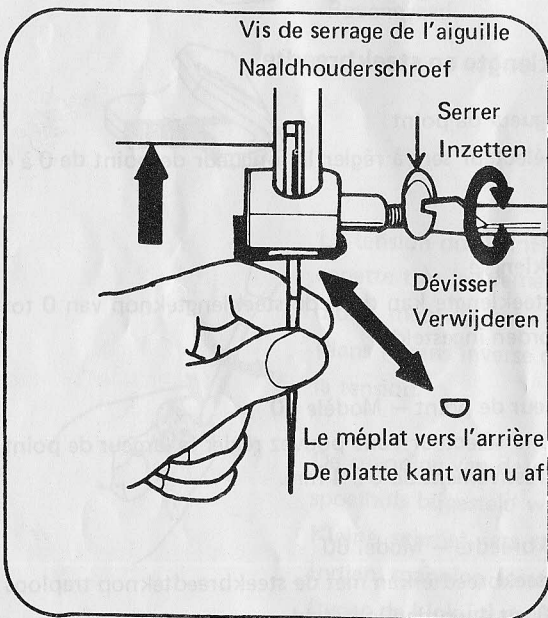
Escamotage des griffes d'entraînement/ Transporteur verzinken



La hauteur des griffes se règle à l'aide du levier—vers le bas pour abaisser les griffes, vers le haut pour escamoter les griffes.

De transporteur kan worden uit-en ingeschakeld door op de knop te drukken-naar beneden om de transporteur te verzinken, naar boven om de transporteur in te schakelen.

Changement de l'aiguille/Naald verwisselen



1. Amenez l'aiguille dans sa position la plus haute.
2. Desserrez la vis de serrage de l'aiguille et déposez l'aiguille.
3. Introduisez l'aiguille neuve aussi loin que possible dans le trou. Assurez-vous que le méplat de l'aiguille est tourné vers l'arrière.
4. Bloquez soigneusement la vis de serrage.

1. Naald in de hoogste stand zetten.
2. Naaldhouderschroef losdraaien en naald verwijderen.
3. Nieuwe naald met de platte kant van u af, in de naaldhouder schuiven tot hij stuit.
4. Schroef goed aandraaien

Tissu, Aiguille et Fil

Tissu	Aiguille	Fil
Léger Tricot fin soie, mousseline taffetas, synthétiques, batiste	60-70(8-10)	Fil de coton fin ou fil synthétique fin
Moyen Coton, popeline, bourdon, velours, lainage léger, tissus pour costumes	80 (12)	Fil de coton ou fil synthétique
Lourd Denim, gabardine, tweed, toile, tissus pour manteaux	90-100(14-16)	Fil de coton lourd fil synthétique





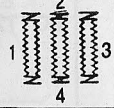
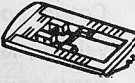










NOTA! Montez le même fil sur la canette.

Naald , stof- en garentabel





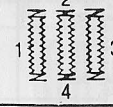
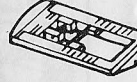










Materiaal	Naald	Soort garen
Lichte Dunne tricot, zijed, chiffon tafzijde, synthetische stof, batist	60-70(8-10)	Dun katoenen of synthetisch garen
Gewone Katoen, popeline, satijn, fluweel, dunne wol, stof voor mantelpakken	80 (12)	Katoenen of synthetisch garen
Zware Jeansstof, gabardine, tweed, corduroy, canvas, mantelstof	90-100(14-16)	Dik katoenen of synthetisch garen

N.B. Gebruik voor boven-en onderdraad hetzelfde garen.

Choix du point — Modèle 60

Point	Choix du point		Longueur de point	Largeur de point	Pied-de-biche	Note
A	Point droit		0-4	0		
A	Zigzag		0-4	0-4		
B C D	Boutonnière		0,2-0,4	4		
E	Overlock		4	0-4		
F	Point décoratif		4	0-4		
G	Overlock double		4	0-4		
H	Point droit renforcé		4	0		
H	Zigzag renforcé		4	0-4		
I	Semi-overlock		0,7-1	0-4		
J	Zigzag à trois points		0,5-2	0-4		
K	Ourlet invisible		2-3	0-4		
	Broderie à main levée	Point A	0	0-4		Abaissez les griffes

Het kiezen van de steken — Model 60

Steek	Steekkeuze		Steekle- ngte	Steekbr- eedte	Naaivoet	Opm
A	Rechte steek		0-4	0		
A	Zigzag		0-4	0-4		
B C D	Knoopsgaten		0,2-0,4	4		
E	Overlock		4	0-4		
F	Siersteek		4	0-4		
G	Dubbele overlock		4	0-4		
H	Versterkte rechte steek		4	0		
H	Versterkte zigzag		4	0-4		
I	Semi-overlock		0,7-1	0-4		
J	Genaaide zigzag		0,5-2	0-4		
K	Blindzoom		2-3	0-4		
	Borduren uit de vrije hand steek A		0	0-4		Transporteur verzinken

Choix du point – Modèle 50

Point	Choix du point		Longueur de point	Pied-de-biche	Note
A	Point droit		0-4		
B-F	Zigzag		0-4		
G H I	Boutonnière		0,2-0,4		
J	Ourlet invisible		2-3		
K	Zigzag à trois points		0.5-2		
L	Overlock		4		
M	Point droit renforcé		4		
	Broderie à main levée		0		Abaissez les griffes

Het kiezen van de steken – Model 50

Steek	Steekkeuze		Steekle ngte	Naaivoet	Opm.
A	Rechte steek		0-4		
B-F	Zigzag		0-4		
C H I	Knoopsgaten		0,2-0,4		
J	Blindzoom		2-3		
K	Genaaide zigzag		0.5-2		
L	Overlock		4		
M	Versterkte rechte steek		4		
	Borduren uit de vrije hand				Transportear rerazinken

Commencer la couture / Met naaien beginnen

Observations importantes:

1. Amenez l'aiguille en position haute et soulevez le pied-de-biche.
2. Pour les deux ou trois premiers points réalisés, tirez les deux fils de 10 cm vers l'arrière de la machine.
3. Un morceau de tissu suffisant doit se trouver sous l'aiguille avant d'abaisser le pied-de-biche.
4. Appuyez sur la pédale et commencez à coudre.
5. Faites des essais sur un petit morceau du tissu que vous allez travailler pour bien régler votre machine à la longueur et la largeur (modèle 60) de point et la tension de fil adéquates.

ATTENTION!

1. Lorsque vous tournez le volant manuellement, veillez à toujours bien le tourner vers vous.
2. Guidez délicatement le tissu à la main.
3. Pour éviter de casser des aiguilles, arrêtez toujours votre couture avec l'aiguille en position haute.

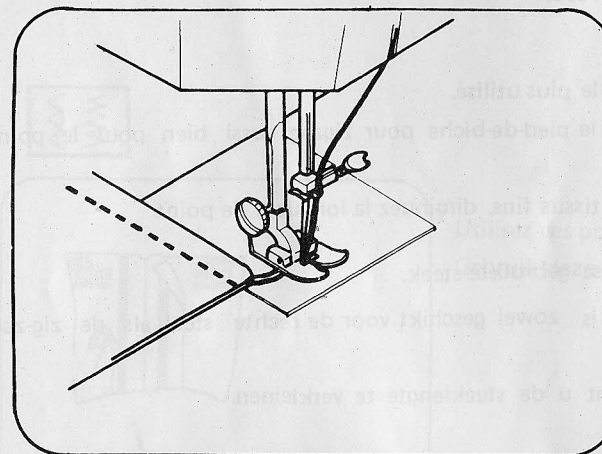
Belangrijke adviezen

1. Zorg ervoor dat de draadhefboom altijd in de hoogste positie staat (door aan het handwiel te draaien) als u begint of stopt met naaien.
2. Trek 10 cm boven-en onderdraad naar achteren en houd deze vast tijdens het naaien van de eerste steken.
3. Zorg ervoor dat er voldoende stof onder de naald is voordat u de naaivoet naar beneden zet.
4. Druk op het voetpedaal en begin te naaien.
5. Wij raden u aan om eerst een proeflapje te naaien zodat u, indien nodig, wijzigingen kunt aanbrengen voordat u met het echte werk begint.

LET OP!

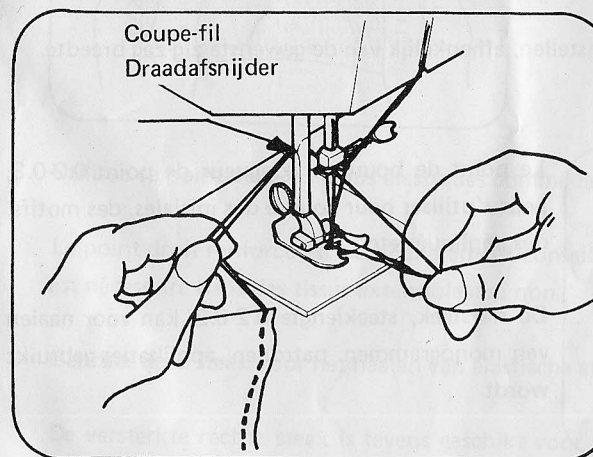
1. Het handwiel altijd naar u toe draaien.
2. Stuur de stof altijd uiterst voorzichtig.
3. Om naaldbreuk te voorkomen, dient u ervoor te zorgen dat de naald, bij het stoppen, niet in de stof steekt.

Terminer une couture (marche arriere)/Afhechten (achteruitnaaien)



1. Avancez jusqu'au bord du tissu. Arrêtez-vous.
2. Appuyez sur le bouton de marche arriere et reculez de 3 cm.
3. Amenez l'aiguille en position haute.
4. Soulevez le pied-de-biche et tirez doucement le tissu en diagonale sur la gauche.

1. Naai aan het einde van een naad tot de stofkant.
2. Druk op de knop voor achteruitnaaien en naai ongeveer 3 cm terug.
3. Zorg dat de naald in de hoogste stand staat.
4. Naaivoetje omhoog zetten en naaiwerk schuin naar achteren trekken.



5. Coupez les deux fils sur le coupe-fil, comme indiqué.
5. Draden afsnijden met draadafsnijder, zie afbeelding.

Couture droite/Rechte steek

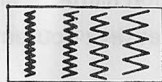
1. C'est le type de couture le plus utilisé.
2. Vous pouvez utiliser le pied-de-biche pour zigzag, aussi bien pour le point droit que pour le zigzag.
3. Pour coudre dans des tissus fins, diminuez la longueur de point.

1. De rechte steek is de meest gebruikte steek.
2. Het zig-zag naaivoetje is zowel geschikt voor de rechte steek als de zig-zag steek.
3. Voor dunne stoffen dient u de steeklengte te verkleinen.

Couture zigzag/zig-zag steek



Positionnement du sélecteur de point (Modèle 60) Steek-keuze (Model 60)



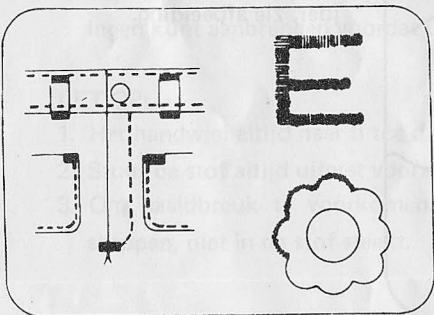
Positionnement du sélecteur de point (Modèle 50) Steek-keuze (Model 50)

Modèle 60

Régler le bouton du largeur de point sur 1-4 en choisissant la largeur de zigzag désirée.

Model 60

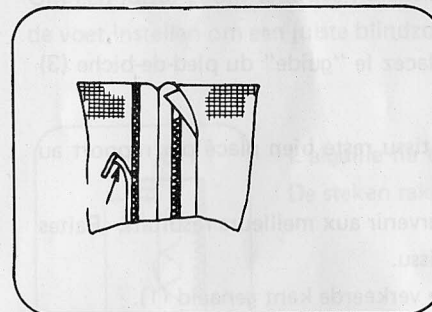
De steekbreedteknop tussen 1-4 instellen, afhankelijk van de gewenste zig-zag breedte.



Le point de bourdon, longueur de point 0.2-0.3, peut s'utiliser pour coudre des initiales, des motifs, des appliqués etc.

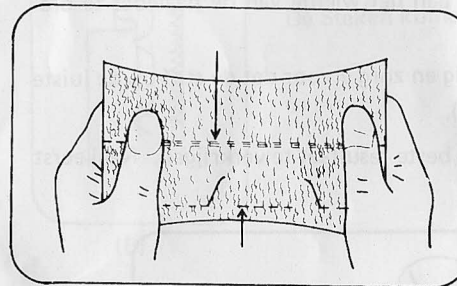
De siersteek, steeklengte 0.2-0.2, kan voor naaien van monogrammen, patronen, applikaties gebruikt wordt.

Surfiler/Afwerken



Utilisez ces points pour surfiler des bords.
Gebruik deze steken om de kanten te afwerken.

Point droit renforcé/Versterkte rechte steek



Utilisez ce point dans les tissus élastiques comme le tricot par exemple.

Le point droit renforcé est particulièrement conseillé chaque fois qu'un renforcement est nécessaire dans des tissus extensibles ou non.

Gebruik deze steek voor het naaien van elastische stoffen, zoals tricot.

De versterkte rechte steek is tevens geschikt voor naden in gewone stoffen die extra sterk dienen te zijn.

Ourlet invisible/Blindzoom

Pliez le tissu comme indiqué, l'envers du tissu vers le haut (1).

Placez le tissu ainsi plié sous le pied-de-biche.

Tournez manuellement le volant vers vous, jusqu'à ce que l'aiguille se positionne à l'extrême gauche. Elle doit tout juste attraper un fil du bord plié (2). Si jamais cela n'est pas le cas, alors replacez votre tissu.

Une fois que votre tissu soit bien positionné, placez le "guide" du pied-de-biche (3) contre la pliure (4) en tournant la molette (5).

Puis, cousez en vous assurant toujours que le tissu reste bien placé par rapport au guide (3).

N.B.: Vous devrez vous entraîner un peu pour parvenir aux meilleurs résultats. Faites toujours un premier essai sur un échantillon de tissu.

De stof omvouwen volgens afb. — er wordt op de verkeerde kant genaaid (1).

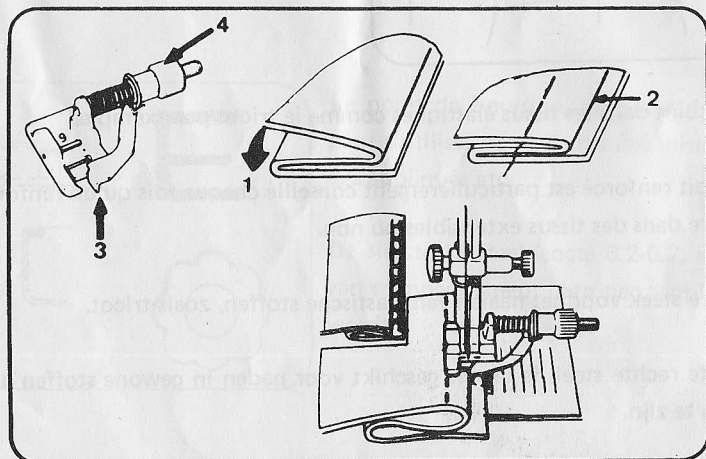
De zoomkanten onder de voet leggen.

Aan het handwiel draaien tot de naald in de uiterste linker stand staat. De stof zo verschuiven, dat de naald slechts één enkele draad van de omgeslagen stofkant pakt (2).

Als de stof in de juiste positie ligt, zorg er dan voor dat de geleider van de naaivoet (3) de gevouwde stofkant (2) volgt door het aan het wieltje van de naaivoet te draaien (4).

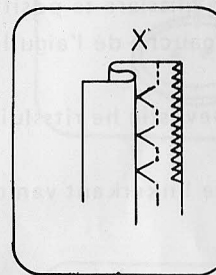
Ga verder met naaien, stuur de stof voorzichtig en zorg ervoor dat de stof op de juiste wijze langs de geleider van het voetje loopt (3).

Let op! Enige oefeningen zijn nodig om het beste resultaat te verkrijgen. Naai eerst een proeflapje.



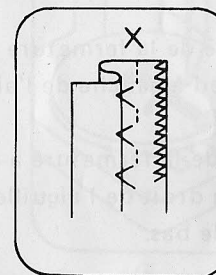
Pour obtenir une couture correcte, veillez à bien régler la largeur de point (modèle 60) ainsi que le guide du pied-de-biche.

Om een juiste zoom te krijgen dient u de steekbreedte (model 60) en de geleider van de voet instellen om een juiste blindzoom te naaien.



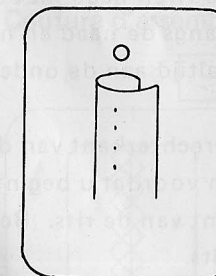
(A)

L'aiguille ne transperce pas du tout le bord de la pliure.
De steken raken de vouw niet.



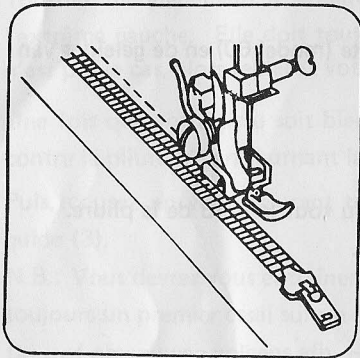
(B)

L'aiguille transperce trop loin le bord de la pliure.
De steken komen te diep in de vouw.



Couture correcte
Juste blindzoom

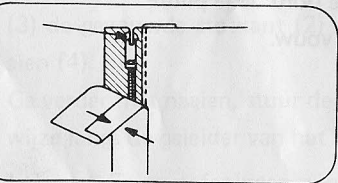
Pose de fermeture à glissière/Ritssluiting inzetten



Sélectionnez le point droit et montez le pied pour fermeture à glissière.

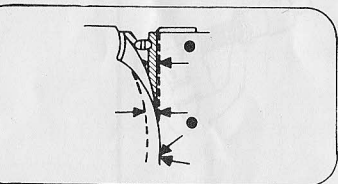
1. Faites un ourlet et placez la fermeture dessous.
2. Le pied pour fermeture à glissière se positionne facilement à droite ou à gauche de l'aiguille.

1. Kies de rechte steek en bevestig he ritssluiting-svoetje.
2. Bevestig het voetje aan de linkerkant van de naald.



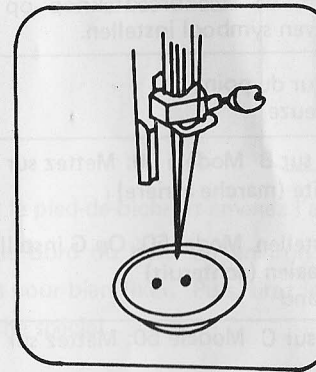
1. Pour coudre le côté gauche de la fermeture à glissière, positionnez le pied à gauche de l'aiguille.
2. Pour coudre le côté droit de la fermeture à glissière, positionnez le pied à droite de l'aiguille. Commencez toujours par le bas.

Cousez comme indiqué sur le croquis.



1. Plaats de rits onder de gevouwen naad met de tandjes zo strak mogelijk langs de naad en naai de rits aan de stof. Begin altijd aan de onderkant van de rits.
2. Bevestig het voetje aan de rechterkant van de naald. Markeer de naadlijn voordat u begint te naaien. Naai de andere kant van de rits. Begin aan de onderkant van de rits.

Pose de boutons/Knoppen aanzetten

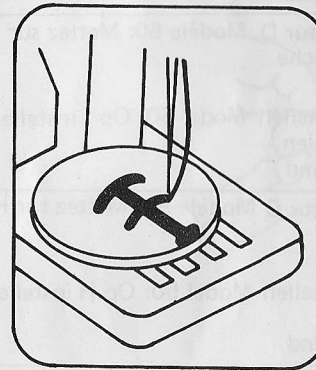


1. Abaissez les griffes d'entraînement.
2. Enlevez le pied-de-biche.

1. Verzink de transporteur.
2. Verwijder het naaivoetje.

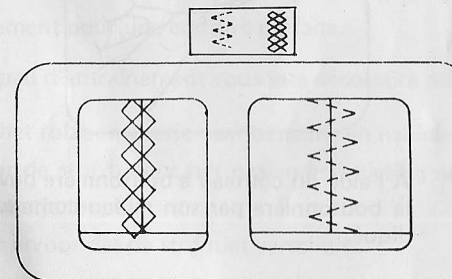
3. Placez le bouton sur le tissu et abaissez la tige du pied-de-biche.
4. Tournez manuellement le volant vers vous en vous assurant que l'aiguille entre sans aucun problème dans les deux trous du bouton. (Augmentez ou réduisez la largeur de point.)

5. Faites environ 7 points.
6. Ramenez les deux fils vers l'envers et faites un noeud.



3. Leg de knoop op de stof en doe de persvoetstang naar beneden.
4. Draai aan het handwiel en controleer of de naald in de twee gaten van de knoop gaat. (De steekbreedte vergroten of minderen.)
5. 5-7 steken naaien.
6. Draden afsnijden en afhechten of afknopen.

Couture d'assemblage/Two stofdelen tegen elkaar naaien




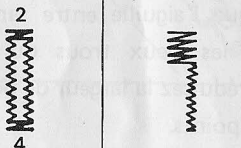
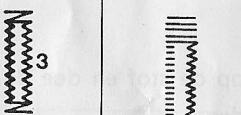
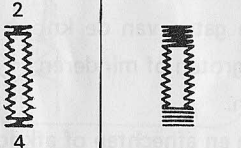
Pour assembler deux tissus bord à bord.

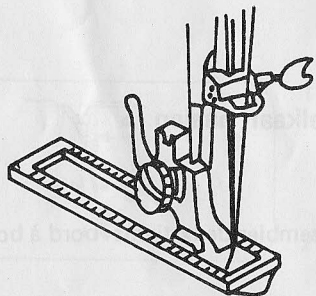
Om twee stofdelen tegen elkaar te naaien.

Boutonnères/Knoopsgaten

Régler le bouton de la longueur de point suivant les recommandations. Régler le bouton de la largeur de point sur 4 (modèle 60) et la tension du fil sur la zone indiquée.

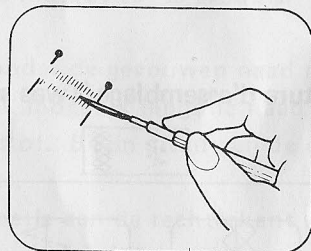
De steeklengteknop volgens aanbevelingen instellen, de steekbreedteknop op 4 (moeld 60) en de draadspanningsknop op het aangegeven symbool instellen.

	Etapas Volgorde	Sélecteur du point Steekkeuze
		1. Modèle 60: Mettez sur B Modèle 50: Mettez sur G 2. Réalisez la lèvre droite (marche arrière) 3. Remontez l'aiguille 1. Model 60: Op B instellen Model 50: Op G instellen 2. Rechter stekenrij naaien (achteruit) 3. Naald in hoogste stand
		4. Modèle 60: Mettez sur C Modèle 50: Mettez sur H 5. Faites 5-6 points 6. Remontez l'aiguille 4. Model 60: Op C instellen Model 50: Op H instellen 5. 5-6 steken naaien 6. Naald in hoogste stand
		7. Modèle 60: Mettez sur D Modèle 50: Mettez sur I 8. Réalisez la lèvre gauche 9. Remontez l'aiguille 7. Model 60: Op D instellen Model 50: Op I instellen 8. Linker stekenrij naaien 9. Naald in hoogste stand
		10. Modèle 60: Mettez sur C Modèle 50: Mettez sur H 11. Faites 5-6 points 12. Remontez l'aiguille 10. Model 60: Op C instellen Model 50: Op H instellen 11. 5-6 steken naaien 12. Naald in hoogste stand



Avant de commencer à coudre placez le pied-de-biche boutonnière comme indiqué.

Bevestig het knoopsgatenvoetje en duw het schuivende deel naar achteren.

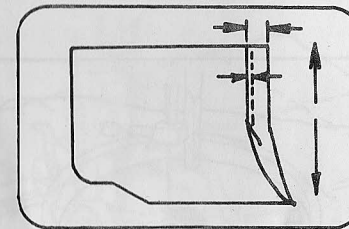


A l'aide du couteau à boutonnière ouvrez la boutonnière par son milieu comme indiqué.

Snij het knoopsgat voorzichtig open met behulp van het knoopsgatenmesje.

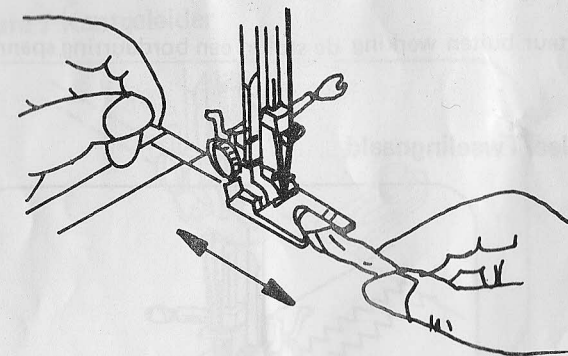
Accessoires spéciaux/Extra accessoires

Ourlets/Rolzoom



1. Levez le pied-de-biche et amenez l'aiguille dans sa position la plus haute. Montez l'ourleur.
2. Pliez le bord du tissu sur environ 3 mm, et placez-le sous le pied-de-biche. Faites quelques points pour bien fixer. Puis, tirez les fils vers l'arrière pour que le tissu se place bien dans le pied-de-biche spécial.

1. Breng de persvoethouder omhoog en de naald in de hoogste positie. Bevestig het rolzoomvoetje.
2. Vouw de stof 3 mm dubbel en plaats de stof onder het rolzoomvoetje. Zet de vouw met een paar stekem vast. Trek de vouw door het rolzoomvoetje heen door aan de draden te trekken.

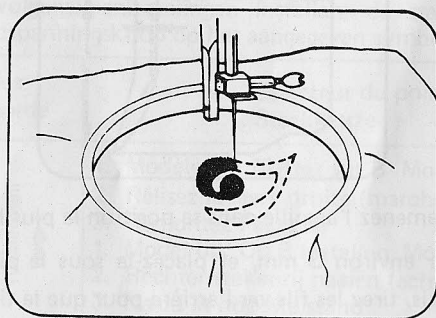


3. Abaissez le pied-de-biche et cousez l'ourlet.
4. Tout en cousant, pliez le tissu vers la gauche un tout petit peu pour lui permettre de bien glisser dans l'ourleur.
5. Assurez-vous bien que le tissu ne se déplace pas vers la partie droite du pied, et qu'il glisse bien librement pour une couture parfaite.

Un peu d'entraînement vous sera nécessaire pour d'excellents résultats.

3. Zet het rolzoomvoetje naar beneden en naai de rolzoom.
4. Stuur de stof tijdens het naaien voorzichtig naar links zodat de vouw op een juiste wijze door het voetje loopt.
5. Zorg ervoor dat de stof niet verschuift.

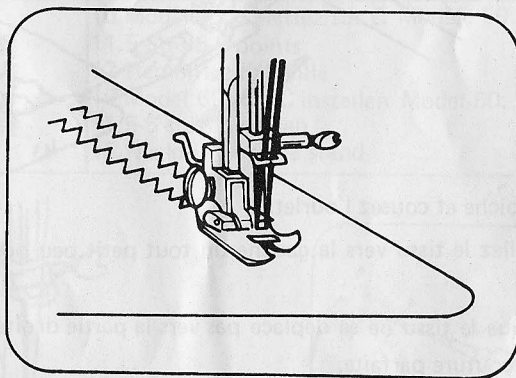
Accessoires spéciaux/Extra accessoires
Broderie/Borduren



Abaissez les griffes d'entraînement mettez le tissu dans un cercle à broder et cousez votre motif.

Stel de transporteur buiten werking de stof in een borduurring spannen en uw patroon naaien.

Aiguille jumelee/Tweelingnaald



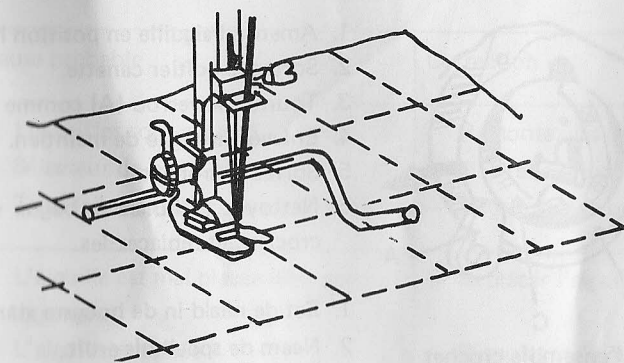
Procédez à l'enfilage de la machine comme d'habitude, mais en passant les deux fils.

N.B.: La largeur de point doit être limitée à 3, sinon vous risquez de casser des aiguilles.

De twee draden worden op dezelfde manier ingeregen als een enkele draad, alleen worden ze bij het naaldooi gescheiden, dus één draad in elk oog.

N.B. Steekbreedte niet groter dan 3, anders zal de naald breken.

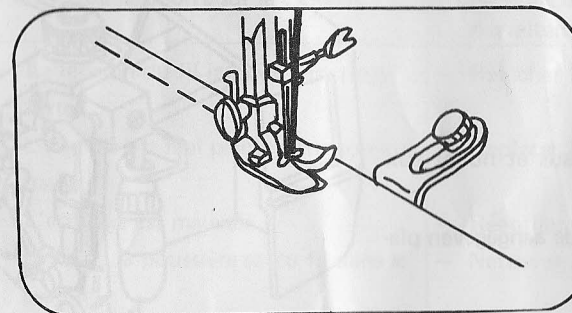
Accessoires spéciaux / Extra accessoires
Guide droit / Watterliniaal



1. Le guide vous guide lorsque vous voulez faire des piqûres en plein tissu.
2. Introduisez le guide comme indiqué sur le croquis.

1. Wordt gebruikt als leidraad wanneer u midden op de stof wilt naaien.
2. Steek de liniaal in volgens afbeelding.

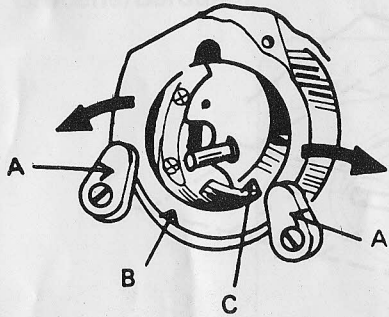
Guide de couture / Kantgeleider



1. Le guide de couture vous sert dans le cas où vous aurez besoin de réaliser une longue couture à une distance très régulière du bord de votre tissu.
2. Positionnez le guide de couture dans l'encoche de la plaque à aiguille, et prenez vos mesures.
3. Cousez en vous assurant que le bord de votre tissu touche bien le guide de couture. Placez le guide en angle pour faire une couture courbée.

1. Gebruik de kantgeleider als u een steek moet naaien met een bepaalde afstand van de rand van de stof.
2. De geleider wordt rechts van de steekplaat bevestigd. Met de stelschroef kan de juiste afstand tot de stof ingesteld worden.
3. Stuur de stof zodanig dat de rand van de stof de geleider net raakt. Bevestig de geleider in een hoek als u een hoek moet naaien.

**Entretien (Nettoyage et huilage) / Onderhoud
(Schoonmaken en smeren)**



Nettoyage de l'ensemble crochet

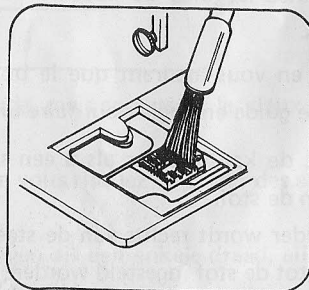
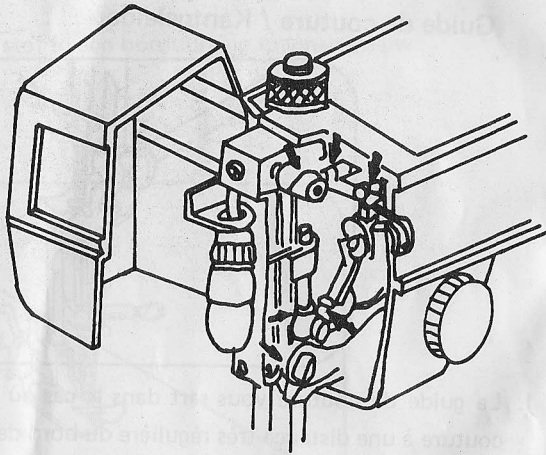
- (A) Verrou
- (B) Bague de maintien
- (C) Crochet

Schoonmaken van de grijper

- (A) Sluitklem
- (B) Grijperdeksel
- (C) Grijper

1. Amenez l'aiguille en position haute.
2. Sortez le boîtier canette.
3. Tournez le verrou (A) comme indiqué.
4. Enlevez la bague de maintien.
5. Sortez le crochet.
6. Nettoyez et huilez la bague de maintien et le crochet, et remplacez-les.

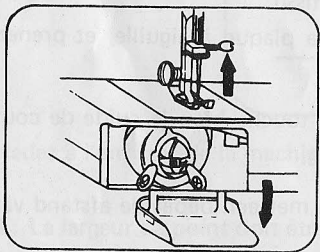
1. Zet de naald in de hoogste stand.
2. Neem de spoelhuls eruit.
3. Draai de sluitklemmen (A) volgens afbeelding.
4. Verwijder het grijperdeksel.
5. Haal de grijper eruit.
6. De grijper schoonmaken en smeren. Het in elkaar zetten gebeurt in omgekeerde volgorde.



Nettoyage des griffes
Schoonmaken van de transporteur

Ouvrez le carter de dessus et huilez aux points indiqués.

Open het deksel en op de aangegeven plaatsen smeren.



Ouvrez la bague de maintien et huilez aux points indiqués.

Open het grijperdeksel en op de aangegeven plaatsen smeren.

Anomalies de fonctionnement et solutions

Problème	Cause probable	Correction
Le tissu n'est pas entraîné	<ul style="list-style-type: none"> - Les griffes sont abaissés - Sélecteur de point à 0 - Trop faible pression du pied-de-biche 	<ul style="list-style-type: none"> - Remontez les griffes - Mettre le sélecteur sur 1 à 4 - Augmenter la pression
Les aiguilles cassent	<ul style="list-style-type: none"> - L'aiguille est mal placée dans son logement - L'aiguille est pliée - Le tissu est tiré - Aiguille et fil inappropriés 	<ul style="list-style-type: none"> - Replacer l'aiguille correctement - Remplacer l'aiguille par une neuve - Ne tirez pas sur le tissu - Choisir une aiguille et un fil adéquats
Le fil supérieur casse	<ul style="list-style-type: none"> - L'enfilage est mauvais - La tension supérieure est trop forte - L'aiguille est pliée - Il y a de la bourre sur le crochet 	<ul style="list-style-type: none"> - Réenfiler la machine - Relâcher la tension - Remplacer l'aiguille par une neuve - Remplacer le crochet ou le nettoyer parfaitement
Le fil inférieur casse	<ul style="list-style-type: none"> - La tension du fil inférieur est trop forte - L'aiguille est mal placée dans son logement - L'enfilage est mauvais - Il y a de la poussière et du fil dans le crochet 	<ul style="list-style-type: none"> - Relâcher la tension - Replacer l'aiguille correctement - Réenfiler la machine - Nettoyer le crochet
La machine peine et est bruyante	<ul style="list-style-type: none"> - Manque d'huile - Il y a de la poussière et du fil dans le crochet 	<ul style="list-style-type: none"> - Huiler la machine - Nettoyer le crochet
Bourrage	<ul style="list-style-type: none"> - La tension est trop forte - La pression du pied-de-biche est trop forte - Aiguille et fil inappropriés 	<ul style="list-style-type: none"> - Refaire un réglage de la tension - Régler la pression du pied-de-biche - Choisir une aiguille et un fil adéquats

Storingen

Probleem	Vermoedelijke oorzaak	Mogelijke correctie
Stof wordt niet getransporteerd	<ul style="list-style-type: none"> – Transporteur is verzonken – Steeklengte staat op nul – Persvoetdruk is uitgeschakeld 	<ul style="list-style-type: none"> – De transporteur inschakelen – Op 1-4 instellen – Persvoetdruk vergroten
De naald breekt	<ul style="list-style-type: none"> – Naald is verkeerd ingezet – Naald is krom – Er is hard aan de stof getrokken – Verkeerde naald en garen voor uw stof 	<ul style="list-style-type: none"> – Naald correct inzetten – Nieuwe naald inzetten – Niet aan de stof trekken – Gebruik een juiste naald en juist garen
Bovendraad breekt	<ul style="list-style-type: none"> – Draad verkeerd ingeregen – Draadspanning te strak – Naald is krom – Vuil en stofresten in de grijper 	<ul style="list-style-type: none"> – Rijg de draad opnieuw in – Draadspanning losser zetten – Nieuwe naald inzetten – De grijper schoonmaken
Onderdraad breekt	<ul style="list-style-type: none"> – Draadspanning te strak – Naald is verkeerd ingezet – Draad verkeerd ingeregen – Vuil en stofresten in de grijper 	<ul style="list-style-type: none"> – Draadspanning losser zetten – Naald correct inzetten – Rijg de draad opnieuw in – De grijper schoonmaken
Machine loopt zwaar Machine maakt lawaai	<ul style="list-style-type: none"> – Vuil en stofresten in de grijper 	<ul style="list-style-type: none"> – Machine moet gesmeerd worden – De grijper schoonmaken
Stof rimpelt	<ul style="list-style-type: none"> – Bovendraad te strak gespannen – Persvoetdruk te groot – Verkeerde naald en garen voor uw stof 	<ul style="list-style-type: none"> – Draadspanning losser zetten – Persvoetdruk minderen – Gebruik een juiste naald en juist garen